

## 公的医療保険制度の制定から 50 年

|                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1965 年 7 月 30 日、第 35 代大統領のリンドン・B. ジョンソンはミズリー州にあるハリー・トルーマンの記念図書館でメディケアとメディケイド法案に署名した。公的医療保険制度を最初に提案したのはハリー・トルーマンであるが、議会の多大な反対に直面し、制定には至らなかった。</p>                                                                                                            | <p>The 35th president, Lyndon. B. Johnson signed the Medicaid and Medicare Act at the Memorial Library of Harry Truman in Missouri on July 30, 1965. Truman was the first president who proposed these public health insurance systems, but failed to get them enacted because he faced tremendous opposition in Congress.</p>                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>このようなプログラムが制定された時、世界の民主主義先進国の中で、公的医療保険制度がなかったのは米国だけである。1945 年にトルーマンが提案した時も米国医療協会（AMA）および保守派の反対が強烈であり、制定に困難を極めた。その理由は、この二つのプログラムは年配者、低所得者、及び身体障害者のみに限定されていたからである。</p>                                                                                        | <p>When these programs were enacted, the United States was the only country among democratically developed countries of the world where there was no public health insurance system. When Truman proposed the public health insurance systems in 1945, the opposition of the American Medical Association (AMA) and conservatives was intense, which made it extremely difficult to enact. The programs were limited only to elderly, low-income people, and persons with disabilities, which was the main reason the bills were opposed.</p>                |
| <p>メディケアプログラムは 65 歳以上のアメリカ人および身体障害者に医療保険を提供したものであり、給与税の一部から支払われるもので、連邦政府が資金供給している。1966 年に有効となった時、約 2,000 万人のアメリカ人がメディケアに加入した。メディケアは主に入院費に適用するパート A、外来医療サービスに適用するパート B、外来処方薬に支払われるパート D があり、B と D を結合したパート C をメディケア・アドバンティジ・プランと呼んでいる。総体的にはメディケアは約 80% をカバー</p> | <p>The Medicare program has provided medical insurance to Americans over age of 65 and disabled people, and is designed to be paid for from a portion of the payroll tax, which partially funds the federal government. Approximately 20 million Americans joined Medicare when it became effective in 1966. Part A is mainly applied to hospital fees; Part B is applied to outpatient medical services; Part D is to be paid to outpatient prescription drugs; and Part C is combined B and D called Medicare Advantage Plans. Medicare does not cover</p> |

|                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>一しているだけである。従って、補足的な医療保険として民間の医療保険に加入する人達も多い。</p>                                                                                                                                                    | <p>everything, but only 80% of medical charges. Therefore, many people purchase private medical insurance as supplemental coverage to fill the gap.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>この日同時に、ジョンソンは個人や家族を含む低所得者向けの医療保険を提供するメディケイド法案にも署名した。メディケイドは連邦政府と州の共同プログラムであり、一般税からプールして支払われるもので連邦政府と州が共同で資金供給している。現在、一定の身体障害者及び妊婦を含む低所得者の 5,000 万人がメディケイド医療保険に加入している。加えて、健康保険プログラムは子供にも提供されている。</p> | <p>At the same time this day, Johnson was signed into law the Medicaid bill that would provide medical insurance for low-income individuals and families. It is a joint program of the federal and state governments, which has been funded jointly by general federal and state taxes. Currently, 50 million low-income people, including certain disabled people and pregnant women, are enrolled in Medicaid health insurance. In addition, the health insurance program has provided for children.</p> |
| <p>現在、メディケイドは 2010 年オバマ大統領によって署名されたオバマケアとして知られているアフォーダブルケア・アクト（ACA）プログラムの一部になっている。2012 年 6 月 28 日、最高裁はメディケイドを拡大するにあたり、メディケイド受益者の資格を定める基準やその拡大選択を州に委ねる判決を下した。これまで圧倒的に大半の州（50 中 31 州）がメディケイドを拡大した。</p>   | <p>Currently, Medicaid has become a part of Affordable Care Act (ACA), generally known as Obamacare, signed by president Obama in 2010. On June 28, 2012, as for the expansion of Medicaid, the U. S. Supreme Court ruled leaving the expansion decision and selection criteria for determining the eligibility of Medicaid beneficiaries up to the states. A majority of the states (31 out of 50) have expanded Medicaid so far.</p>                                                                     |
| <p>メディケアとメディケイドは 1965 年 7 月 30 日の制定以来、半世紀続いている米国の医療保険制度であるが、当然、賛否両論または利点と欠点がある。メディケアは全体的に連邦政府のプログラムであるが、支出削減を強調する保守派は、メディケアを否定的な表現と</p>                                                                | <p>Since Medicare and Medicaid were enacted on July 30, 1965, they have continued to be public health insurance systems for half century in the United States, but of course, there are pros and cons or advantages and disadvantages. Medicare is a program run by the federal government as a whole, but conservatives who emphasize spending cuts, call it an</p>                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>してエンタイトルメントと呼んでいる。つまり、メディケアは苦勞して得たものでなく他人のお金を利用して提供されたもので、受けるに価しない権利であると主張している。その傾向が強い政治家は 2012 年、共和党の副大統領候補であったポール・ライアンであり、メディケア民営化の熱心な提唱者である。</p>                                                                                                                                                       | <p>entitlement program as an expression with a negative connotation. In other words, they see Medicare as a program funded by using the money of other people, not as a program funded by and earned by its recipients. One of politicians, Paul Ryan, the vice-presidential candidate of the Republican Party in 2012, is an avid advocate of Medicare privatization.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>ライアンを含むメディケアの批判者は、一般的には若い世代より退職者は収入が減少する一方で高齢者ほど医療の出費が多くなるため政府の負担も増えろとし、メディケアを民営化することを提案している。メディケアのメリットは民間の医療保険のコストより 2 倍以上安いことであるが、民営化した場合、民間の保医療保険プランは医者に支払う率がメディケアより 20% 以上高くなるため、患者の負担が増えることが既に複数の研究者に指摘されている。メディケア加入者は、2010 年には 4,800 万人、そのうち 4,000 万人が 65 歳以上、800 万人が年齢に制限を受けない身体障害者であると言われている。</p> | <p>Critics of Medicare, including Ryan, have proposed to privatize Medicare because retirees tend to have lower incomes derived more money from the Medicare than the younger generation in general. This would be a burden on the federal government and therefore would increase the expense of supporting of the elderly. While the benefits of Medicare are half as expensive as the cost of private health insurance companies, if Medicare is privatized, the cost paid to doctors by the private health insurance companies would be more than 20% higher than what Medicare pays, that would be a burden on patients, which has been already pointed out by several researchers. Medicare enrollment is said to be 48 million in 2010, 40 million of whom are 65 years of age or older, and 8 million are disabled people who are not restricted to age.</p> |
| <p>メディケイドは、おそらく米国最大の福祉的な社会保険システムであり、申請者の収入または財力がある一定基準を下回ることを条件とするミーンズテストを採用している。最大のメリットは、一般の高い医療保険に加入する余</p>                                                                                                                                                                                                | <p>Medicaid, probably the nation's largest welfare social insurance system, adopted a means test, which requires applicants to have wealth or income below certain criteria. In most cases, the biggest advantage for poor families and their children who cannot afford to buy an</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>裕のない家族やその子供達がほとんどの病気に対して、診療と治療を受けられることである。病院及び医者を含む医療業界は未支払いを心配する必要はない。しかし、最大の苦情は財政の豊かな州に対する連邦政府の助成金は少なく、貧しい州ほど多く提供されるため、連邦政府の州に対する融資額が均等ではないことである。</p> | <p>expensive private health insurance is to receive preventive care and treatment. The health care industry including hospitals and doctors do not have to worry about non-payment of bills in general. However, the biggest complaint is that the federal government subsidy is not uniform as the financially richer states receive smaller amounts per capita while poorer states are provided more funds.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|